

**A General Academic Cooperation
Agreement**

Between

**WILLKOMMENSKLASSEN
BURGDORF**

(SWITZERLAND, BURGDORF)

and

**SUMY STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY NAMED AFTER**

A. S. MAKARENKO

(UKRAINE, SUMY)

**Загальна угода про академічне
співробітництво**

між

**ВІТАЛЬНОЮ ШКОЛОЮ
БУРГДОРФА**

(ШВЕЙЦАРІЯ, БУРГДОРФ)

і

**СУМСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

ІМЕНІ А. С. МАКАРЕНКА

(УКРАЇНА, СУМИ)

1. General provisions

1.1. In accordance with mutual wish to develop cooperation and having general objects in the spheres of education and research, Willkommenklassen Burgdorf and the Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko have come to agreement on the following basic principles of cooperation.

1.2. Cooperation is to be carried out on the basis of equality, mutual benefit, honest business partnership as well as maintaining bilateral contacts.

1.3. This Agreement neither imposes any property or financial commitments on the Parties, nor does it set any limitations in regards to their independence and autonomy whilst carrying out their statute activity.

1. Загальні положення

1.1. У зв'язку з наявністю взаємного бажання розвивати співпрацю та спільні теми у сфері освіти та наукових досліджень Вітальна Школа Бургдорфа та Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка дійшли згоди щодо таких основних принципів співпраці.

1.2. Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

1.3. Ця угода не покладає на Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї статутної діяльності.

<p>2. Subject of the Agreement</p> <p>2.1. The areas of potential cooperation will include any program offered at either of the two partners, which is felt to be desirable and feasible for the development of relationships between the institutions. Any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval of the cooperating universities. Such programs may include:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Exchange of faculty members2. Exchange of students, PhD students3. Exchange of information, publication, research. <p>3. Conditions of Cooperation</p> <p>Prior to initiation of any particular program or activity, the terms shall be discussed and agreed upon in writing by the cooperating entities of the campuses, and approved by the respective Offices of International Programs for each institution.</p> <p>4. Amendments and Supplements</p> <p>4.1. Both parts have the right to supplement the present Agreement.</p> <p>4.2. Such supplements will have the legal force after their approval by both parts and proving of the written supplements by signatures of the statutory authorities.</p> <p>5. Final Provisions</p> <p>5.1. This Agreement shall be effective for a period of 01.04.2022-08.07.2023.</p>	<p>2. Предмет угоди</p> <p>2.1. Сфери потенційної співпраці включатимуть будь-яку програму, запропоновану будь-яким з двох партнерів, яка вважається бажаною та можливою для розвитку відносин між установами. Будь-яка конкретна програма залежить від взаємної згоди, наявності коштів та схвалення обох університетів. Такі програми можуть включати:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Обмін викладачами2. Обмін студентами, аспірантами3. Обмін інформацією, публікація, спільна наукова робота. <p>3. Умови співпраці</p> <p>Перед започаткуванням будь-якої конкретної програми або виду діяльності умови обговорюються та письмово узгоджуються відповідними підрозділами університетів і затверджуються відділами міжнародних програм у кожній установі.</p> <p>4. Зміни і доповнення</p> <p>4.1. Обидві сторони мають право доповнювати цю Угоду.</p> <p>4.2. Такі доповнення матимуть юридичну силу після їх затвердження обома сторонами та підтвердження письмових доповнень підписами уповноважених осіб.</p> <p>5. Заключні положення</p> <p>5.1. Ця Угода набуває чинності з 01.04.2022-08.07.2023.</p>
---	--

5.2. The Agreement is drawn up in English and Ukrainian in two copies, every one of which is equally valid.

6. Signatures and Physical Addresses

On behalf of Willkommensklassen Burgdorf
Зі сторони Вітальної школи Бургдорфа

Dir. Heinz Begre
Director

Willkommensklassen Burgdorf
Директор Хайнс Бегре
Директор
Вітальна Школа Бургдорфа


Oberstufe Gstelghof
3400 Burgdorf

Pestalozzistrasse 73, Burgdorf 3400
Switzerland
вул. Песталоцці 73,
3400, Бургдорф,
Швейцарія

Date: 02. Oberstufe Gstelghof
Дата: 3400 Burgdorf

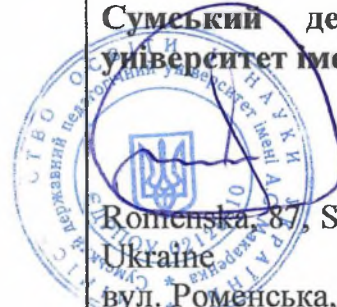
5.2. Угода складається англійською та українською мовами у двох примірниках, кожен з яких має однакову силу.

6. Підписи та фізична адреса сторін

On behalf of Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko
Зі сторони Сумського державного педагогічного університету імені А. С. Макаренка

Prof. Yurii LIANNOI, Sc.D.
Rector

Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko
Проф. Юрій ЛЯННОЙ, д.пед.н.
Ректор
Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка



Romenska, 87, Sumy, 40002
Ukraine
вул. Роменська, 87,
40002, Суми,
Україна

Date: 07.02.2023р.
Дата: